

Zeitschrift: Nebelspalter : das Humor- und Satire-Magazin
Band: 95 (1969)
Heft: 9

Artikel: Der Umgang mit Fremdwörter
Autor: Pfefferkorn, Philipp
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-508606>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 17.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Der Umgang mit Fremdwörtern

Er sei eine Glückssache, meint einer meiner Freunde, der nicht Lehrer ist, aber das Glück hat, sehr viele Reden anhören zu müssen. Und weil er zudem meint, es sei so schön und erbaulich im Leben, wenn man verstehe, was einer sagen wolle, behauptet er vom Gegenteil seiner Erfahrungen her, der Umgang mit Fremdwörtern sei Glückssache.

Ein erklecklicher Teil unserer Fremdwörter kommt aus dem Lateinischen und Griechischen. Kommt es von den Unglücksfällen her, die Mediziner mit Fremdwörtern aus diesen beiden toten Sprachen erlebten, daß die neuesten Bestrebungen der schweizerischen Mediziner dahingehen, Latein- und Griechischkenntnisse nicht mehr als obligatorische (oder verpflichtende) Voraussetzung ihrer Ausbildung anzuerkennen?

Der Umgang mit Fremdwörtern ist Glückssache ... Daran wurde ich kürzlich beim Lesen eines Inserates

erinnert. Suchte da eine Arzt-Sekretärin eine Stelle in Arztpraxis oder Klinik. «Sprachen: Deutsch, Französisch, Englisch, medizinische Terminologie.»

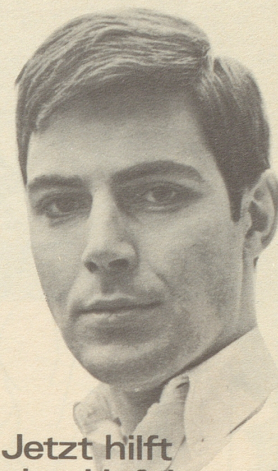
Mit der Sprache «medizinische Terminologie» wollte die hoffentlich nette und nicht nur sprachkundige Anwärterin ihre Kenntnis der medizinischen Fachausdrücke in empfehlende Erinnerung bringen. Daß es Thermometer als Meßgerät für Wärme gibt, welche Arzt-Sekretärin wüßte das nicht? Und wenn auch der Unterschied zwischen einem Wärmemesser und einem Termbemesser groß ist und der zwischen den beiden zu einem terminus technicus oder einem Fachausdruck noch größer, Glück muß man haben! Und so zog die Arzt-Sekretärin das Strohhalmchen mit dem Th statt jenes mit dem T und verschrieb sich der medizinischen «Terminologie». Sie wird es nie verstehen, wenn unglücklicherweise all die diagnostisch gefitzten

Mediziner, die dieses Inserat zu Gesicht bekamen, wegen des verdächtigen Umgangs mit Fremdwörtern mißtrauisch wurden und es nicht wagten, ihr Glück mit dieser «Arzt-Sekretärin» zu versuchen.

Die Inserentin möge sich trösten. Auch andere Sterbliche haben ihre Schwierigkeiten und machen ihre schlimmen Erfahrungen mit Fremdwörtern. Gestern fragte mich eine gute Bekannte (glücklicherweise so leise, daß es die Umstehenden nicht hören konnten): «Seit wann kann ein Koma zum Tod führen?» (Sie fragte mich im Dialekt, und bekanntlich kennt unser dialektisches Komma nur ein m; im Gegensatz zum schriftdeutschen, das zwei beansprucht.) «Zu meiner Zeit und als ich in die Schule ging, ist doch niemand je an einem Koma oder gar an einem Strichpunkt gestorben. Das fehlte noch!» Ich schüttelte mein weises Haupt und befürchtete, bei meiner guten Bekannten Zeichen einer Geisteskrankheit registrieren zu müssen. Bis sie mir einen zerknitterten Brief mit dem verhängnisvollen Satz unter die Augen hielt: «Der liebe Fritz liegt im Koma und muß bald sterben.»

Seither glaube ich erst recht, daß mein Freund recht hat mit seiner Meinung: Der Umgang mit Fremdwörtern ist Glückssache.

Philipp Pfefferkorn



Jetzt hilft
eine Hefekur mit
VIGAR
Aktivhefe-Dragees

bei unreinem Teint,
Bibeli, Furunkulose

bei Magen- und
Darmstörungen

bei Frühjahrs- und
Herbstmüdigkeit

VIGAR Aktivhefe-Dragees sind
geschmackfrei und angenehm einzunehmen
Kurpackung mit 200 Dragees Fr. 7.20
Familienpackung mit 500 Dragees Fr. 14.40
in Apotheken und Drogerien

VIGAR

SEREMIAS SAMMERMEIER

Das mag ich sMüllers gune

Etz händ sMüllers wisawie

I dr Landeslotterie

Ueber tuusig Franke gwune.

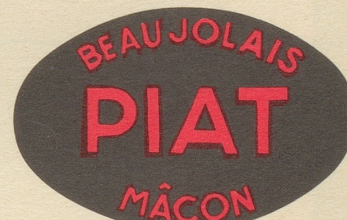
Au das mag ich sMüllers gune!



N. B.

Will sich sMüllers fuxe tüend

Wills dä Gwünn verschtüüre müend.



Bezugsquellennachweis: A. Schlatter & Co Neuchâtel

Es gibt doch
ein Loch-Ness-Ungeheuer!

Endlich ist es wissenschaftlich abgeklärt. Oder so steht es wenigstens in der Zeitung. Wenn es dort sonst keine Attraktionen gibt, wenigstens haben sie ein Ungeheuer! In Zürich gibt es Attraktionen genug. Eine der bekanntesten sind die herrlichen Orientteppiche, die momentan in den Schaufenstern von Vidal an der Bahnhofstraße 31 ausgestellt sind!

sansilla
Medizinisches Mund- und Gurgelwasser
für unser Klima